

# Investigación traductológica:

## *Translog* como instrumento para observar los procesos de traducción

Ana Paulina Peña Pollastri

La traductología es una disciplina en pleno desarrollo que se enriquece y progresa con los aportes de los investigadores y profesionales que conceptualizan su experiencia para ofrecer patrones que permitan descubrir los componentes y los principios que operan en ella. Los aportes son numerosos, pero siempre se necesitan más para enriquecer las observaciones realizadas. Quienes no estuvimos demasiado inmersos en este mundo nos solemos preguntar: ¿qué se investiga en traductología? y ¿cómo se investiga en traductología? Podemos responder a la primera pregunta diciendo, con una brevedad quizás excesiva, que los estudios pueden encuadrarse dentro de la traductología teórica (estudios teóricos y descriptivos orienta-

dos al producto, al proceso y a la función) o de la traductología aplicada (a la formación del traductor, a la creación de las herramientas auxiliares de la traducción y a la crítica de la traducción) (Holmes, 1987). Cada una de estas grandes áreas ofrece múltiples oportunidades para la investigación tanto cuantitativa como cualitativa.

El segundo interrogante está relacionado con el desarrollo del proceso de investigación en sí, en el cual operan tanto los principios generales de la investigación como los principios específicos correspondientes al campo disciplinar (Tymoczko, 2002; Dancette y Ménard, 1996). Sobre estas bases se generan proyectos destinados a

¿Qué es la traductología?

En este artículo una especialista explica cuáles son sus claves para la investigación dentro del campo de la traducción. La autora de la nota también explica en qué consiste el programa de computación *Translog* usado en la investigación traductológica y creado para observar con exactitud el proceso de producción de textos.

indagar sobre un punto determinado de un área traductológica en los cuales se especifican las modalidades que se usarán para la recolección de datos, el análisis de la información, los procedimientos estadísticos y otros detalles que correspondan según sea el caso.

Uno de los instrumentos utilizados para la recolección de datos destinados, entre otras cosas, al estudio del proceso de traducción es el programa de computación *Translog*, cuyas características voy a delinear aquí para información de los colegas, con la certeza de que, merced a la creatividad que los caracteriza, sabrán encontrar aplicaciones para este instrumento más allá de la aquí descripta.

El programa *Translog* fue creado por Arnt Lykke Jakobsen (1987) en la Universidad de Copenhague con el fin de observar con mayor exactitud el proceso de la producción de textos y de contar con un método alternativo para la investigación traductológica. El programa tiene las funciones de un procesador de textos convencional y se presenta con dos ventanas en la pantalla: una está destinada al texto fuente y la otra a la producción del texto meta. Se caracteriza por guardar un registro total de las pausas y las operaciones que el traductor realiza con el teclado y el ratón durante el proceso de traducción. Lleva, además, un registro del tiempo dedicado a cada operación. Al finalizar el proceso, los registros guardados se pueden reproducir a voluntad, a mayor o menor velocidad que la real, y se pueden imprimir en forma de texto o bien de texto codificado, para el posterior análisis. El programa ofrece, además, algunos datos cuantitativos sobre el tiempo usado y la cantidad de caracteres producidos y acciones ejecutadas por minuto.

Este programa se utiliza experimentalmente en la Unidad de Alemán de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra por iniciativa de su directora, la Dra. Hannelore Lee-Jahnke, con la colaboración de su asistente, Trad. Julia Giese, a quienes agradezco la gentileza de haberme invitado a participar en una de las etapas del proyecto. De las muestras obtenidas durante ese período, podemos ver un ejemplo del funcionamiento del programa, partiendo de un breve texto fuente.

## Muestra 1. TEXTO FUENTE

*The anecdote has to do with the way interpreters handle idiomatic expressions and more generally what is known as "culture-bound" items, or realia.*

La muestra 1 representa el texto fuente, que es preparado por el investigador y se presenta en la ventana superior de la pantalla cuando el traductor inicia el programa. Es en ese momento en el que también comienza a correr el cronómetro.

## Muestra 2. TEXTO META PURO (archivo Translog)

*Die Anekdote handelt davon, wie Dolmetscher mit idiomatischen Ausdrücken oder allgemeiner mit sogenannten "kulturgebundenen" Ausdrücken, oder Realien, umgehen.*

La muestra 2 representa el texto que aparece a la vista del traductor, en la ventana inferior de la pantalla, a medida que éste produce la traducción. En esta pantalla, el traductor realiza las correcciones y modificaciones necesarias hasta lograr un texto meta con el que esté conforme. Al completar el trabajo en esta pantalla el traductor detiene el programa, con lo que se detiene también el cronómetro, y graba el archivo según las instrucciones recibidas.

## Muestra 3. TEXTO META CODIFICADO (archivo Translog)

\*\*\*\*\*Die♦Ank♦<x>ekdote♦  
handelt♦davon,♦wie♦Dolmetschem♦<x>  
r♦mit♦idiomatischen♦Ausdrücken♦  
umgehen\*\*\*\*\*♦und♦im♦Generellen,♦  
\*<x><x><x><x><x><x><x><x><x><x><x>  
\*\*\*\*\*im♦Allgemeinen\*\*<Ⓢ>\* \* <x>  
<x><x><x><x><x><x><x><x><x><x><x>  
was♦\*Ⓢ>\*♦unter♦"kulturgebundenen"♦  
"♦\*\*\*Aud <x>sdrü <x>ücken, ♦oder♦  
Realien♦zu♦verstehen♦ist.[\*:14.13][<Ⓢ>  
\*\*<x>\*\*\*[<Ⓢ>]\*[Cut]\*\*\*[<Ⓢ>]\*\*[<Ⓢ>  
[Paste:m-Allgemeinen-unter."kulturge-  
bundenen".Ausdrücken,oder-Realien-zu-  
verstehen-ist.][<Ⓢ>]oder→→<x>a\*[<Ⓢ>]<x>  
r\*[<Ⓢ>]\*mit♦sogenannten♦\*[<Ⓢ>]\*\*[<Ⓢ>]\*  
<x>[<Ⓢ>]→<x><x>[\*:14.45][<Ⓢ>

La muestra 3 representa el texto codificado que guarda *Translog*, el cual se recupera en la modalidad de control del programa. Los símbolos insertados corresponden a las acciones realizadas por el traductor. El análisis del proceso en este formato, sin embargo, resulta complicado, por lo que, para analizar las muestras se optó por el sistema de segmentación sugerido por Rydning (2002) en función de las pausas, es decir, cada segmento o secuencia se inicia con una pausa, representada por uno o varios asteriscos (cada uno equivale a 5 segundos) o un número entre corchetes (pausas largas, con el tiempo expresado numéricamente).



Ana Paulina Peña Pollastrí

Traductora Pública de Inglés y MA in Linguistics. Traductora independiente y profesora de Sintaxis Inglesa III y Análisis Contrastivo I y II del Traductorado de Inglés de la Universidad Nacional de La Rioja. Ex presidenta y fundadora del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja.

**"Los datos que se obtienen con *Translog*  
también se pueden usar para estudios  
sobre la relación cuantitativa-cualitativa  
en la traducción."**

**Muestra 4. TEXTO META  
CODIFICADO Y SECUEN-  
CIADO (archivo *Translog*  
procesado)**

1. \*\*\*\*\*Die ♦ Ank ♦ <x>ekdote  
♦ handelt ♦ davon, ♦ wie ♦ Dolmetschem ♦ <x>  
r ♦ mit ♦ idiomatische ♦ Ausdrücken ♦ umgehen ♦
2. \*\*\*\*\*, ♦ und ♦
3. \*im ♦ Generellen, ♦
4. \* <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x>  
<x> <x> <x> <x> <x>
5. \*\*\*\*im ♦ Allgemeinen
6. \*\*[-<sup>◊</sup>]
7. \*\*was ♦
8. \*[-<sup>◊</sup>]
9. \*♦ unter ♦ "kulturgebundenen
10. \*" ♦
11. \*\*\*Aud <x>sdrü <x>ücken, ♦ o-  
der ♦ Realien ♦ zu ♦ verstehen ♦ ist.
12. [\*:14.13][<sup>◊</sup>]
13. \*\*<x>
14. \*\*[-<sup>◊</sup>]
15. \*[Cut]
16. \*\*\*[-<sup>◊</sup>]
17. \*\*[-<sup>◊</sup>][Paste: m ·Allgemeinen  
unter "kulturgebundenen" ·Ausdrü-  
cken, oder Realien zu verstehen ist.][<sup>◊</sup>]  
oder → <x>a
18. \*[-<sup>◊</sup>] <x>r
19. \*[-<sup>◊</sup>]
20. \*mit ♦ sogenannten ♦

La muestra 4 representa el texto codificado y segmentado. En la serie resultante se observa que el traductor usó 20 secuencias para producir el texto meta. Casi todas las secuencias comienzan con pausas breves, salvo la secuencia 12, en la que el traductor utilizó 14 minutos, al llegar a un punto crítico de la traducción en el que decidió la modificación de la estructura sintáctica del texto. En la secuencia 4 se observa el borrado de lo producido en la secuencia anterior y en la secuencia 5 la corrección correspondiente. Entre las secuencias 15 y 20 se observa el proceso de modificación decidido en la secuencia 12, que consistió en marcar el texto (13 y 14), cortarlo (15), marcar el lugar de inserción, en la secuencia 1 (16), pegarlo (17) y hacer los ajustes necesarios para lograr la expresión que el traductor consideró adecuada (17 a 20).

En esta parte del análisis, que se realiza manualmente, se trata de identificar el tipo de pausa realizada (para lectura, revisión, corrección, etc.), el tiempo que demanda cada actividad, la serie de decisiones que adopta el traductor hasta llegar a su versión satisfactoria del texto meta, el momento del proceso en el que se realizan las modificaciones (durante el proceso o en la

revisión final) y otros detalles en función de lo que el investigador desee observar. Investigadores como Jakobsen (1999), Jarvella (2002) o Rydning (2002) entre otros, usan estos registros en combinación con los TAP (*think-aloud protocols*) para obtener mayor información sobre el proceso de toma de decisiones, por ejemplo. En ese caso, se reproduce el proceso en la computadora a una velocidad adecuada y haciendo las pausas necesarias en presencia del traductor, quien relata las dificultades que experimentó a lo largo del proceso ante un grabador de audio. Esta combinación puede ofrecer información valiosa para analizar la estructura del proceso de traducción.

Los datos que se obtienen con *Translog* también se pueden usar para estudios sobre la relación cuantitativa-cualitativa en la traducción. Para ello, los datos cuantitativos aportados por el programa se deben complementar con datos cualitativos obtenidos manualmente de los textos meta mediante la determinación de los parámetros de calidad, la confección de una escala de valoración de tales parámetros, el entrenamiento de los evaluadores y otros detalles. Al obtener datos cuantitativos de la calidad, se pueden hacer algunas pruebas estadísticas, con las

cuales se estaba experimentando en la Unidad de Alemán de la Universidad de Ginebra con el asesoramiento del Dr. Sylvain Delplanque del Departamento de Psicología.

Estos son solamente unos pocos ejemplos, concisamente presentados, de las posibilidades que ofrece el programa *Translog* en el campo de la investigación teórica en materia de procesos de traducción. Y esto nos lleva a un tercer interrogante: ¿qué objetivo tiene este tipo de investigación? Dancette y Ménard (1996) consideran que al comprender mejor el desarrollo de la actividad traductora se puede ejercer un mayor control sobre la misma, lo que puede beneficiar tanto la traducción en sí como la formación de traductores e intérpretes (traductología aplicada). En el contexto de la práctica profesional, puede brindar información significativa para desa-

rollar las etapas de traducción y de control de calidad con mayor eficiencia. El campo está abierto y los aportes que todos podamos realizar, con éste y otros instrumentos, serán positivos para el progreso de la traductología en todas sus subdisciplinas.

#### Referencias

- Dancette, J. y Ménard, N. (1996) *Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie: questions d'epistemologie*. META 41 (1).
- Holmes, J. S. (1987) "The name and nature of translation studies." *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13 (2), 9-24.
- Jakobsen, A. L. (1999) "Logging target text production with *Translog*." En G. Hansen (Comp.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg, Dinamarca: Samfundslitteratur. Pp. 9-20.

Jarvella, R. et al. (2002) "Towards characterizing translator expertise, knowledge and know-how: some findings using TAPs and experimental methods." En A. Riccardi (Comp.) *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge, RU: Cambridge University Press. Pp. 172-197.

Peña Pollastri, A. P. (2006) *Translog memorandum*. Universidad de Ginebra: Inédito.

Rydning, A. F. (2002) *Brief introduction to the methodology of Translog and Think-aloud protocols (TAPs)*. Unpublished manuscript.

Tymoczko, M. (2002) "Connecting the two infinite orders: Research methods in translation studies." En T. Hermans (Comp.) *Crosscultural Transgressions*. Manchester, RU y Northampton, MA: St. Jerome Publishing. Pp. 9-25.

#### Noticias del Colegio

## Nuevo Convenio

### BARLOVENTO APART + SPA

Un complejo exclusivo en lo mejor de Mar de las Pampas.

A partir del **1º de enero de 2007** los matriculados y familiares directos pueden acceder a un descuento especial en *Barlovento Apart + SPA*, un lugar donde descansar y disfrutar de la tranquilidad del bosque. A pocos metros del mar y del centro comercial, el complejo ofrece una amplia gama de servicios únicos en Mar de las Pampas.

Para mayor información sobre programas antiestrés, relajación y estética, consulte el sitio web: [www.barloventoapart.com.ar](http://www.barloventoapart.com.ar)



**ESystems**

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires  
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: [info@e-s.com.ar](mailto:info@e-s.com.ar)

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas